

Los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico: Football, basse ball y lawn tennis de Alejandro Barba (1912)

JOSÉ ANTONIO MORENO VILLANUEVA
 ANTONI NOMDEDEU RULL
 Universitat Rovira i Virgili
 LEXELE-Neolcyt

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio sigue la línea trazada en otras publicaciones centradas en el análisis de la historia del lenguaje del fútbol en textos de diverso género, tales como manuales, reglamentos o periódicos, y elaboradas con el fin último de documentar voces del fútbol para el *Diccionario histórico de términos del fútbol* (DHTF), que se encuentra en fase de preparación (Nomdedeu, 2014, 2015, 2017, 2018; Nomdedeu y Torredadella, 2016; Torredadella y Nomdedeu, 2013, 2014, 2015; Moreno, 2017).

Hasta ahora se han publicado estudios de dos tipos: por un lado, los que identifican los textos fundamentales para estudiar el léxico del fútbol (Torredadella y Nomdedeu, 2014, 2015, 2016); por otro lado, los que exponen las primeras documentaciones léxicas de hasta 164 términos, registrados entre 1868 y 1903 (Nomdedeu, 2014, 2015, 2017, 2018; Torredadella y Nomdedeu, 2013), fechas que van desde la primera referencia al fútbol publicada en Valencia en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal*, el 30 de abril de 1868, al *Manual del Sport* de Antonio Viada de 1903, la primera obra técnica del deporte español que incorpora un capítulo dedicado al *foot-ball*. De acuerdo con los datos extractados a partir del vaciado de los textos fundamentales de la historia del léxico español del fútbol, se puede afirmar que los términos documentados están escasamente representados en los diferentes corpus y diccionarios consultados. En otras palabras, la documentación ofrecida es novedosa¹.

En este contexto, el objetivo de este estudio es analizar los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico en español. Con este propósito, se presenta el tratado deportivo *Football, base ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (figura 1), publicado en 1912 en Barcelona por la editorial Sucesores de Manuel Soler

¹ En la página web del DHTF (<https://www.dhtf.es/>) se van exponiendo los artículos publicados sobre el tema objeto de investigación. En los próximos meses, se empezará a ofrecer en ella algunos ejemplos de primeras documentaciones léxicas.

dentro de la biblioteca Manuales Soler —luego Manuales Gallach—, una colección de más de un centenar de títulos extensamente difundida en España y en Hispanoamérica.

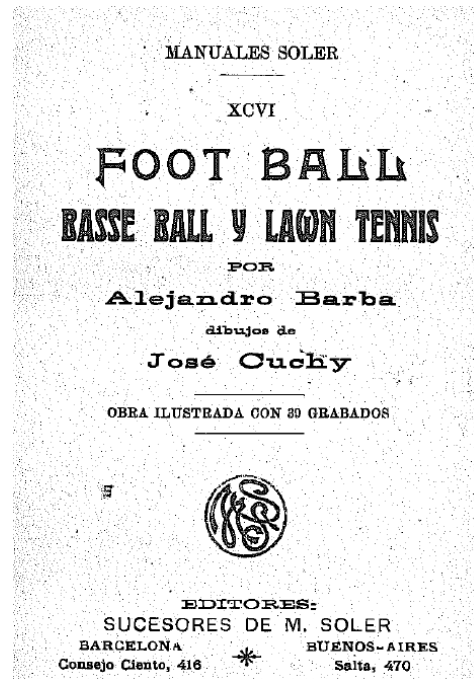


Figura 1. Portada *Football, base ball y lawn tennis* (1912) de Alejandro Barba.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

La obra de Barba vino a sumarse a la escasa literatura deportiva autóctona de comienzos del siglo XX y contribuyó a vulgarizar la afición deportiva entre los españoles coadyuvando al mismo tiempo a la «gran empresa de nuestra regeneración» (Barba, 1912a: 5): «lancémonos abiertamente en el camino del fomento deportivo con la vista fija siempre en el generoso objetivo que debe guiar nuestro camino. El progreso social» (Barba, 1912a: 90).

En la época de aparición del tratado estudiado, la producción bibliográfica deportiva publicada en España era bastante escasa y la literatura técnica futbolística penetró con cierto retraso. Desde la perspectiva histórica, se trata de la denominada *etapa de gestación o regeneracionista* (1900-1919) (Pujadas y Santacana,

2012); desde el punto de vista textual, nos hallamos en los *inicios de la prensa deportiva y creación de un espacio propio* (Nomdedeu y Torrebadella, 2016). En este período el fútbol comenzaba a divulgarse, a popularizarse, tal y como el propio Alejandro Barba (1912a: 86) explicaba en el libro objeto de estudio:

Hoy por hoy, puede decirse sin entrar en el terreno de la exageración, que este deporte, es popularísimo en España, gracias al esfuerzo y constancia de los bilbaínos²; ayudados de las sociedades de la capital del principado catalán, donde se ha hecho un verdadero culto del balompié.

Más adelante insistía en la misma idea (Barba, 1912a: 87):

Desde el año 1898 que cupo la gloria el *Athlétic Club de Bilbao* de traernos las gallinas, quiero decir el foot ball en España³, se multiplicó el ejemplo de otras regiones de la Península Ibérica, arraigando la afición de un modo notable pudiendo decirse que se ha hecho popular en España este sport.

Por esos años, el juego del fútbol era muy rudimentario y su práctica figuraba entre las diversas actividades atléticas del programa de educación física o de lo que se consideraba un buen *sportman*. En efecto, el deporte todavía no se había fragmentado y el profesionalismo o la especialización no habían aparecido, tal y como se refleja en los primeros tratados deportivos de la época, como el de Barba.

Football, base ball y lawn tennis cuenta con un importante precedente: el *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903) (Torrebadella y Nomdedeu, en evaluación), la primera gran obra del deporte español (Torrebadella y Olivera, 2012). En un total de 772 páginas, Viada compiló las descripciones de 27 deportes:

Viada, Antonio: (Manuales Romo y Füssel) *Manual del Sport* / por___ con un prólogo de Alejandro Saint-Aubin. Historia.- Generalidades.- Hípica.- Ciclismo.- Automóvil.- Caza.- Pesca.- Esgrima.- Tiro.- Regatas.- Foot-ball.- Pelota vasca.- Tennis.- Cricket.- Base-ball.- Basket-ball.- Push-ball.- Golf.- Hockey.- Crosse.- Croquet.- Bochas.- Billar.- Gimnasia.- Boxeo.- Lucha.- Skating.- Natación.- Pedestrismo, Ed. Adrian Romo, Madrid, 1903. XI-772 p.: il. ; 17 cm.

² En la página web del DHTF (<https://www.dhtf.es/>) se van exponiendo los artículos publicados sobre el tema objeto de investigación. En los próximos meses, se empezará a ofrecer en ella algunos ejemplos de primeras documentaciones léxicas.

³ Sin embargo, más adelante el propio Barba (1912a: 98) indica que «El *Bilbao Foot Ball Club* se fundó en 1896 y es por consiguiente el más antiguo de España». En realidad se trataba de dos clubes distintos, pues más adelante añade: «*Athlétic Club*.- se fundó en 1898...» (Barba, 1912a: 98).

El *Manual del Sport*, que Torredadella y Olivera (2012) han clasificado entre las cien obras deportivas más importantes de la historia del deporte en España, puede ser considerado como la primera aportación bibliográfica completa y moderna del deporte español. El manual trata con esmero y sumo detalle aspectos históricos, técnicos y reglamentarios de numerosos deportes, algunos de los cuales apenas eran conocidos en España. En sí era una pequeña, sencilla pero completa enciclopedia de deportes, la primera publicada en España. Es la primera publicación española que ilustra y propaga a la perfección el estándar deportivo inglés y debe considerarse como una relevante contribución al conocimiento del deporte en este país, puesto que en aquella época el deporte era minoritario; incluso algunos de los deportes tratados tardaron bastantes años en practicarse con un mínimo de normalidad, como en el caso del *basket-ball*, *foot-ball* *rugby* o el *skating-hockey*. Es importante que todo ello se tenga en cuenta porque puede afirmarse que, hasta la aparición del libro de Barba, el *Manual del Sport* de Viada fue el único referente del deporte moderno publicado con el que contaban los españoles de la época y porque ambas obras comparten el hecho de ser obras generales del deporte que incorporaron también aspectos técnicos del fútbol.

Así como el manual de Barba cuenta con el precedente del de Viada, el texto estudiado aquí es a su vez precedente del *Football asociación* (1914) de José Elías Juncosa, el primer manual técnico de fútbol escrito originalmente en español (Torredadella y Nomdedeu, 2014), cuyo prólogo fue escrito por Hans Gamper, quien fue presidente del F.C. Barcelona en varias etapas (Balius, 1982; Elías, 1992; Torredadella, 2009). Este fue el primer libro de una excepcional colección que, con el nombre «Los Deportes», publicó la editorial de Francisco Sinthes en Barcelona (Balius, 1998; Torredadella y Olivera, 2012).

Por último, cabe añadir que las primeras publicaciones monográficas del fútbol llegaron tarde con respecto a las inglesas. Entrada la primera década del siglo XX, aparecieron unos pocos libros que consistían en unos sencillos manuales que trataban de ilustrar los principios técnicos fundamentales y el modo de organizar tácticamente el juego. La primera obra monográfica fue la de Graham (1913), *Novísimo tratado de Foot-ball*, un manual técnico traducido del inglés al castellano. Un año más tarde se publicó el mencionado *Football asociación* (1914) de José Elías Juncosa.

A partir de esta fecha y antes de llegar a la época dorada de los años veinte, se publicaron algunas obras más, pero de escaso valor técnico, como la de Gibert (h. 1918) o Llovera (h. 1919): Gibert, Salvador: *¿Quiere V. jugar al Foot-Ball? Método práctico para jugar al Foot-ball y Reglamento Internacional del atlético juego /*

por___ del Sindicato de Periodistas de Barcelona.- Barcelona: Biblioteca Sports y Juegos, Ediciones Bauza, s.a. [135 p.: il.; 16 cm.]; Llovera, José: *Modo de entrenarse en el Foot-Ball*.- Barcelona: Biblioteca Sports y Juegos, Ediciones Bauza, Barcelona, s.a.

Junto con *Manual del Sport* (1903) de Antonio Viada y *Football asociación* (1914) de José Elías Juncosa, *Football, base ball y lawn tennis* de Barba constituyó, por los motivos expuestos, uno de los manuales que reflejaron la clara doctrina regeneracionista que representó el deporte y el carácter de esos primeros manuales técnicos, cuyo contenido cubría la descripción básica del juego, su reglamentación y, en ocasiones, algunos elementos de la técnica futbolística. Estos autores «identifican el inequívoco doctrinario regeneracionista que protagonizó el deporte» (Torrebadella y Nomdedeu, 2013: 12). En el caso concreto del fútbol, Barba (1912a: 6) afirma:

[...] elementos sobrados hay en nuestra patria, juventud esforzada y ávida de encontrar en los ejercicios varoniles la vigorización física complemento de la moral, que solo se halla en las aulas, para formar al ciudadano que ha de desempeñar un brillante papel en la vida social y política de la nación.

Entre estos deportes que comienzan á visitarnos con sus galas de exuberante vitalidad, creemos que el foot ball, es uno de los que más fácilmente se adapta, al modo de ser de nuestro pueblo.

Esta raza, ágil, sufrida en toda clase de penalidades que ha abrillantado las páginas de la historia con hechos que revelan por sí solos, un gran fondo de resistencia física y abnegación, es materia abonada para recoger de las enseñanzas el foot ball un conjunto de elementos afines que han de redundar en el espléndido [sic] desarrollo de la cultura física.

3. EL AUTOR Y LA OBRA

El manual de Barba se publicó dentro de la colección Manuales Soler, que empezó a editarse en Barcelona en 1899 bajo el sello Manuel Soler. La colección, integrada por más de un centenar de volúmenes y que se presentaba como «Biblioteca útil y económica de conocimientos enciclopédicos. Ciencias, Artes, Oficios y Aplicaciones prácticas», gozó pronto de una extraordinaria acogida tanto en España como en Hispanoamérica. A ello contribuyó su reducido formato y su módico precio —los tomos se vendieron inicialmente a 1,50 pesetas—, pero también la cuidada edición de los volúmenes y la calidad de los textos, que se confiaron a conocidos autores de la época (Sánchez Vigil, 2005; Sánchez Vigil y Olivera, 2014; Moreno Villanueva, 2017).

La citada biblioteca, de carácter eminentemente divulgativo, pretendía poner al alcance de amplios sectores de la población una suma de conocimientos ge-

nerales de diversa índole. Junto a los volúmenes dedicados a lo que se podría denominar «ciencia popular», que constituían el grueso de la colección, había una destacada presencia de textos de derecho, economía y política, y, en menor medida, los había dedicados a historia, geografía, arte, literatura o pedagogía. Fue ya avanzada la colección cuando aparecieron los dos únicos títulos dedicados al deporte, ambos debidos a Alejandro Barba: *El boxeo y la esgrima de bastón*, n.º 95; y *Foot ball, base ball y lawn tennis*, n.º 96 (Moreno Villanueva, 2017).

La datación de los volúmenes no ha estado exenta de dificultades, principalmente porque en ellos no se indica nunca la fecha de edición; por otra parte, los distintos tomos contaron con sucesivas reediciones y reimpressiones en función de la demanda, primero bajo el sello Manuel Soler, luego Sucesores de Manuel Soler, y, ya a partir de 1915, bajo el sello Editorial Gallach, en lo que supuso la apertura de una nueva etapa en la colección, que incorporó nuevos títulos y vio notables cambios en su apariencia externa. Todo ello ha comportado no pocos errores en la descripción bibliográfica y catalogación de los volúmenes, lo que obliga a acudir a la consulta de las publicaciones periódicas de la época para datarlos con precisión.

La primera referencia a la publicación de *Football, base ball y lawn tennis* se encuentra en el número 28 de la revista *Stadium. Revista ilustrada técnica y deportiva*, aparecido el 1 de mayo de 1912 (pág. 8), donde se alude a su reciente aparición y se ofrece una breve reseña de su contenido. En ella se destaca la popularidad que ya por entonces habían adquirido en nuestro país los deportes a que se consagraba, particularmente el fútbol:

Trátase de un Manual referente a los juegos de Football, Baseball y Lawn Tennis, deportes que van adquiriendo en España un desarrollo creciente.

Atendido el entusiasmo con que nuestra juventud ha acogido estos higiénicos ejercicios, cuyos fervientes adeptos se cuentan a millares, es de aplaudir la idea de dichos editores, quienes, en el libro a que nos referimos, han recopilado todo cuanto en esta materia podía ofrecerse.

La reseña continúa destacando otros aciertos de la obra, como su claridad y la inclusión de numerosos grabados, que ilustran los principales lances del juego:

Todos los incidentes de esas manifestaciones de la cultura física están tratados con profundo conocimiento y claridad de expresión, y por si ello no bastase, el libro está profusamente ilustrado con dibujos representando diversas fases de estos juegos [...].

Esas mismas palabras se reproducían dos semanas después en el *Mundo Deportivo* del 16 de mayo de 1912 (p. 1), bajo el epígrafe «Libros recomenda-

dos». Paralelamente, desde la fecha de su aparición, el volumen se publicitó en las páginas de otros tomos de la colección y de otras publicaciones de la Editorial Gallach.

En la publicidad, además de las características ya apuntadas, se destacaba que la claridad de la exposición lo hacían «sumamente asequible al que comienza a iniciarse en el juego, así como al que por el tiempo que figura en los *teams* le conviene aquilatar alguna de las actitudes de los diversos elementos que intervienen en un match de esta índole» (figura 2).

DE LA COLECCIÓN MANUALES-GALLACH

EL FOOT-BALL X BASSE BALL Y LAWN TENNIS

por ALEJANDRO BARBA
Ilustraciones de CUCHY

El creciente desarrollo que el deporte del *Foot-Ball* ha adquirido y el entusiasmo con que ha sido acogido este higiénico ejercicio, que cuenta hoy día millares de fervientes adeptos, nos sugirió la idea de editar un libro donde pudiera recopilarse todo cuanto en esta materia podía ofrecerse, tanto en lo que respecta a la parte didáctica, como en lo referente a la parte histórica del deporte.

Todos los incidentes de estas manifestaciones de la cultura física, están tratados con profundo conocimiento y claridad de exposición, que le hace sumamente asequible al que comienza a iniciarse en este juego, así como al que por el tiempo que figura en los *teams* le conviene aquilatar alguna de las actitudes de los diversos elementos que intervienen en un match de esta índole.

El *Basse Ball* y *Lawn Tennis*, otros dos deportes que gozan del favor público, están también tratados en esta obra con la debida extensión y forma clara y precisa.

Un tomo 16 x 11 encuadernado tela. **Ptas. 1'50**



Figura 2. Publicidad de *Football, base ball y lawn tennis* (1912) de Alejandro Barba

Por lo que respecta a Alejandro Barba, pocas noticias se tienen de él, más allá de ser el autor de los dos volúmenes citados. Con toda probabilidad se trata del Alexandre Barba que publicó en 1913 hasta ocho relatos dentro de la colección «En Patufet», una colección de pequeño formato y breve extensión que editaba la casa Baguñà por esos años. A este respecto, llama poderosamente la atención el que uno de esos relatos, el incluido en el número 55 de la colección,

lleve por título «L'origen del foot-ball». No menos curioso resulta el hecho de que dos años después, en octubre de 1915, apareciera una versión resumida de ese relato («El origen del Foot-ball»), firmada por A. Barba, en las páginas de la revista argentina *Caras y Caretas* (Buenos Aires, año XVIII, núm. 888, p. 35, 9-X-1915).

4. EL VOCABULARIO DEL FÚTBOL EN *FOOTBALL*, *BASE BALL* Y *LAWN TENNIS* DE BARBA

Volviendo al volumen que es objeto del presente estudio, es preciso destacar que, de las 151 páginas que conforman el cuerpo del texto, 120 (de la página 8 hasta la 128) se ocupan exclusivamente del fútbol; de hecho, del *basse ball* y el *lawn tennis* se ofrece solo una «Breve descripción», según apunta el propio autor.

Barba (1912a) aborda en el volumen los siguientes aspectos relacionados con el fútbol (figura 3):

INDICE		150 MANUALES SOLER	
	Páginas		Páginas
Prólogo	5	CAPÍTULO IV	
CAPÍTULO I		Principios fundamentales de este juego.	31
Algo de Historia.	8	Preparación.	31
CAPÍTULO II		La pelota y sus efectos.	36
Consideraciones sobre las dos formas de foot ball.	12	CAPÍTULO V	
CAPÍTULO III		Misión de los Jugadores de la Association.	45
Como se juega la Association.	17	Los delanteros.	46
La Palestra.	17	Los medios.	51
Varios detalles.	21	Los zagueros.	54
Los goals Keeper.	23	El goal Keeper.	69
Advertencias y faltas.	24	CAPÍTULO VI	
Los directores del juego.	25	Consejos y Reflexiones.	66
Observaciones complementarias.	28	CAPÍTULO VII	
		Indumentaria Deportiva.	72
		CAPÍTULO VIII	
		Principales acontecimientos del juego de Association.	79
		Movimiento foot ballista en España.	82
		CAPÍTULO IX	
		Breve reseña sobre algunas Sociedades foot ballistas españolas.	91
		CAPÍTULO X	
		Como se juega el Rugby.	118
		Los combatientes.	115

Figura 3. Índice de *Football, base ball y lawn tennis* (1912) de Alejandro Barba.

La simple lectura del índice pone de manifiesto el interés terminológico del texto, que constituye un excelente reflejo del estado del léxico asociado a esta disciplina y muestra las dificultades que planteó la adopción y adaptación de una larga serie de términos procedentes mayoritariamente de la lengua inglesa, como ya se ha podido demostrar en varios estudios que han puesto el foco en el análisis de la adaptación del léxico futbolístico de origen anglosajón (Torrebadella y Nomdedeu, 2013; Nomdedeu 2014 y 2017).

En efecto, a lo largo de las 120 páginas que Barba dedica al *foot ball* se registran hasta 108 términos asociados a este deporte, de los cuales 70 pueden considerarse por el momento primeras documentaciones, que vienen a sumarse a las 164 que el DHTF reúne hasta 1903. Ahora bien, este dato debe tomarse con cautela, pues aún restan por explorar y analizar los diez años transcurridos entre 1903 y 1912, periodo integrado básicamente por textos periodísticos. En cualquier caso, estos datos ponen de manifiesto la relevancia de este periodo para la divulgación del lenguaje futbolístico y, por supuesto, la importancia del manual de Barba en ese proceso de vulgarización, dada su difusión tanto en España como en Hispanoamérica.

Precisamente por la novedad de algunos de esos términos y porque el manual pretendía resultar útil a quienes se iniciaban en la práctica del fútbol y dar a conocer los principales elementos y lances del juego, muchos de ellos se acompañaban de ilustrativos grabados debidos a José Cuchy (figura 4):



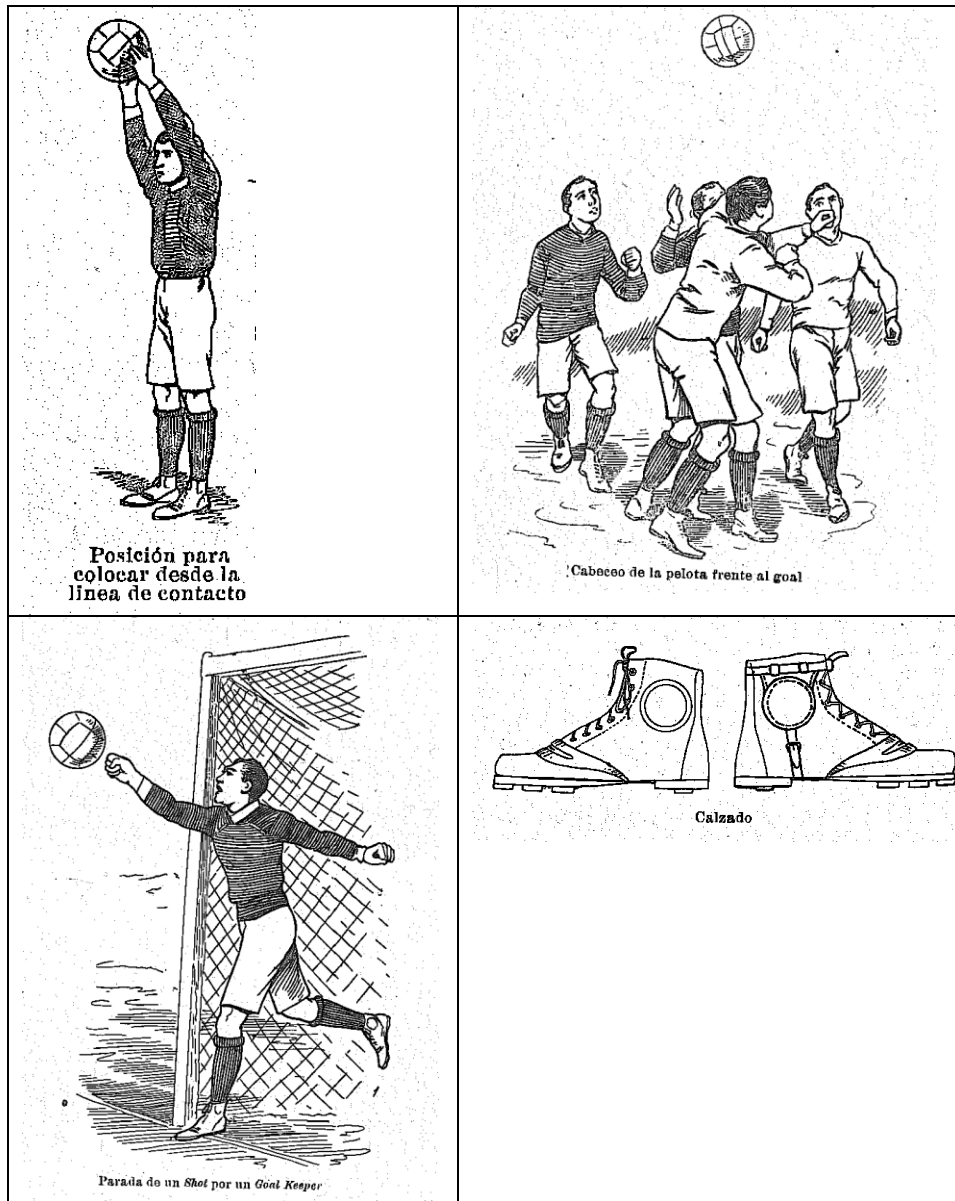


Figura 4. Ilustraciones de José Cuchy en *Football, base ball y lawn tennis* (1912) de Alejandro Barba.

Con todo, el interés terminológico del volumen de Barba va más allá del propio texto, pues este se acompañaba, desde su primera edición dentro de la colección Manuales Soler, de un «Vocabulario de tecnicismos ingleses» (1912a: 147) a cargo del propio autor (figura 5). En él Barba incluyó un total de 26 an- glicismos relativos a los tres deportes que abordaba en su manual.

VOCABULARIO	
Bach.	Zaguero.
Ball.	Balón.
Batman.	El que lanza la pelota con la pala en el <i>Basse Ball</i> .
Catcher.	El que detiene la pelota en el <i>Basse Ball</i> .
Cours.	Terreno llano.
Court.	Campo de juego en <i>Lawn Tennis</i> .
Dribbling.	Bloqueo de la pelota en el <i>Foot Ball</i> .
Equipier.	Jugador del <i>Foot Ball</i> .
Foot Ball.	<i>Balón Pié</i> .
Free Kick.	Golpe franco.
Goal.	Meta.
Goal Keeper.	Guarda meta.
Jersey.	Camiseta.
Kick.	Golpe.
Lines Men.	Jueces de línea.
Penalty.	Falta.
Pitcher.	El que envía la pelota en el <i>Basse Ball</i> .
Rugby.	Uno de los juegos del <i>Foot Ball</i> .
Round.	Sesión de juego.
Referee.	Juez.
Set.	Partido en el <i>Lawn Tennis</i> .
Short Stop.	Jugador intermedio en el <i>Basse Ball</i> .
Scrimmage.	Arrebatifa.
Shoot.	Lanzar.
Shooter.	Tirador.
Team.	Bando.

Figura 5. Vocabulario incluido al término de *Football, base ball y lawn tennis* (1912) por el propio

De ellos, 18 corresponden estrictamente al ámbito del fútbol o bien se pueden aplicar a él. Son los siguientes: *bach, ball, cours, dribbling, equipier, foot ball, free kick, goal, goal keeper, jersey, kick, lines men, penalty, referee, rugby, shoot, shooter, team*.

Como se puede observar en la imagen, todos ellos se acompañaban bien de una traducción, bien de una breve definición, que en la mayor parte de los casos incluía una marca diatécnica (*Base-ball, Foot Ball, Lawn Tennis*) para señalar el ámbito en el que se empleaba el término.

Más tarde, en 1915, el volumen de Barba (1912a) pasó a editarse dentro de la biblioteca Manuales Gallach, en lo que supuso un nuevo impulso para la colección. En esa nueva etapa, entre otros cambios en su fisonomía externa, el característico tono anaranjado de la cubierta de los Manuales Soler fue sustituido por el color verde. No obstante, la nota más relevante fue la incorporación, al término de cada uno de los tomos, de «un vocabulario de las voces técnicas y de uso poco frecuente empleadas por el autor de cada tratado», elaborado por José Gallach, según se explica en la «Nota del editor» que precedía a los primeros volúmenes de la nueva etapa (figura 6).



Figura 6. Vocabulario incluido al término de *Football, base ball y lawn tennis* (1912) por José Gallach

El vocabulario que, a modo de apéndice, sigue al volumen dedicado al *football, basse ball y lawn tennis* reunía a lo largo de nueve páginas un total de 75 vo-

ces y puede considerarse el primer diccionario en español, a modo de glosario, dedicado a estos deportes.

Veintitrés de esas voces pertenecen estrictamente al ámbito del fútbol (30,6 %). Son las siguientes: *Association, Back, Balón, Corner, Dribbler, Dribbling, Follis, Foot ball, Free kick, Goal, Goal keeper, Harpastum, Jersey, Kick, Line Man, Penalty, Penalty kick, Referee, Rugby, Shoot, Shootear, Shooter, Try*. A ellas se pueden sumar otras doce que, si bien no exclusivamente, también pueden aplicarse a él: *Amateur, Área, Baluarte, Código, Cours, Entrenamiento, Equipier, Estrategia, Match, Team, Trayectoria, Triangulación*.

La mayor parte de los términos incluidos en el vocabulario elaborado por Gallach corresponden a voces inglesas (24 términos, 32 %); de hecho, se incluyen en él, entre otros, todos los anglicismos que ya Alejandro Barba había reunido en el «Vocabulario de tecnicismos ingleses» (título que figura en el índice del libro, no así en la página del vocabulario) que acompañaba al texto de la obra desde su primera edición en 1912. Ahora bien, así como el vocabulario de Barba se limitaba a proporcionar una equivalencia en español o una breve definición, Gallach ofrecía una explicación más precisa. Sirvan como ejemplos las siguientes definiciones que agrupamos bajo las tres categorías siguientes:

a) Denominaciones del *fútbol*

Foot ball.— (Se pronuncia *fut bol*). Juego de pelota, muy en uso hoy en Europa y América, derivado, sin duda, del antiguo *harpastum* de los romanos. Hay dos formas de *foot ball*: *Foot ball Association* y *Foot ball Rugby*. (Véanse las explicaciones en el texto).

Association.— (Se pronuncia *asóusiechon*). Nombre inglés con el que se designa una de las dos clases en que se divide el juego *foot ball*.

Rugby.— (Se pronuncia *rabi*). Especie de *Foot ball* en el que juegan quince jugadores de cada bando y pueden tocar la pelota de todas las maneras posibles. La pelota no es esférica como en el *Foot ball Association*, sino ovoide.

b) Protagonistas del partido: jugadores y árbitros

Back.— Palabra inglesa, que se pronuncia *bec*, y sirve para nombrar los *equipiers* o jugadores de *foot ball*, colocados inmediatamente detrás de los delanteros, y son tres en cada equipo o bando.

Dribbler.— Jugador que en el *foot ball* hace *dribblings*.

Goal keeper.— (Se pronuncia *gol quíper*). Dos palabras inglesas con las que se designa el jugador que en el *foot ball* defiende la puerta. En el *foot ball association*, el *goal keeper* es el único que puede tocar la pelota con la mano.

Line man.— En plural *lines men*, que se pronuncia *lainsmen*, y con este nombre se designan los llamados jueces de línea en el *foot ball*.

Referee.— (Se pronuncia *réferi*). Palabra inglesa que significa *árbitro*. En el *Foot ball* es el que dirige el juego y decide y resuelve todos los incidentes.

c) Lances del juego

Corner.— Voz inglesa, que significa ángulo, rincón. En el juego del *foot ball* se llama así el ataque colocando la pelota en uno de los dos ángulos próximos al *goal*.

Free kick.— Palabras inglesas que significan «golpe libre». Se emplean en el *foot ball* para designar un golpe de castigo dado libremente a la pelota, es decir, sin que lo impida ningún jugador, contra el *goal* del bando a que pertenece el jugador que ha cometido alguna falta.

Goal.— (Se pronuncia *gol*). Palabra inglesa que significa «meta, término» y con ella se designa en el *foot ball*, cada una de las dos puertas por donde se procura pasar la pelota. También se llama *goal* el paso mismo de la pelota por la puerta atacada.

Penalty.— Palabra inglesa que significa *pena, castigo*, empleada en el *foot ball* para indicar las faltas cometidas por cualquier jugador y que se castigan con un golpe a la pelota dado por un jugador del bando contrario contra el *goal* del primero.

Shoot.— (Se pronuncia *chut*). Palabra inglesa que significa *lanzar*, y en el *Foot ball* se aplica al golpe dado a la pelota en dirección del *goal*.

Los ejemplos anteriores permiten ilustrar algunas características destacadas del vocabulario de Gallach que demuestran el esfuerzo del editor barcelonés por aprovechar algunos rasgos del discurso lexicográfico de la época para esclarecer las novedades léxicas del texto. En primer lugar, se observa una mayoritaria presencia de voces procedentes del inglés, filiación que se hace explícita sin apenas excepciones al inicio de la definición (por medio de las indicaciones *Voz inglesa, Palabra inglesa, Palabras inglesas...*); por otra parte, cuando esas voces se incluyen en la definición de otros términos aparecen siempre en cursiva. En segundo lugar, se incluyen notas —habitualmente entre paréntesis— sobre la pronunciación de la mayor parte de esas voces, sobre todo cuando la pronunciación inglesa difiere notablemente de la fonética del español. En tercer lugar, se incluyen sistemáticamente, dentro de la definición, equivalencias en español, la mayor parte de las veces señaladas en cursiva o entre comillas latinas. Finalmente, destaca la presencia, también sistemática, de marcas diatécnicas dentro de la definición; por lo que respecta a los términos estudiados, esa marca corresponde generalmente a la indicación «en el *Foot ball*».

5. FINAL

Con este estudio se ha dado a conocer un libro básico para los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico en español y, en consecuencia, fundamental para el desarrollo del DHTF.

De lo expuesto hasta aquí se sigue que Gallach tuvo la voluntad explícita de definir y marcar temáticamente las voces incluidas en el vocabulario que añadió en 1915 al manual de Alejandro Barba, cuando este se integró en la biblioteca Manuales Gallach. Sorprende, no obstante, que en él se recojan solo 35 de los 108 términos relativos al fútbol que se documentan en el cuerpo del texto — también en las definiciones del vocabulario—. De hecho, el editor, en la «Manifestación indispensable» que precedía a los primeros volúmenes de esa segunda etapa, exponía su propósito de reunir en esos vocabularios «las voces técnicas contenidas en cada uno de ellos, voces que constituyen el tecnicismo propio de cada ciencia, arte, oficio o industria y que muchas de ellas no se encuentran en los diccionarios corrientes».

Así pues, resulta evidente que el léxico reunido en el vocabulario que acompaña a *Foot ball, basse ball y lawn tennis* de Barba responde a una selección arbitraria de los términos. Tal circunstancia, en cualquier caso, no resta valor al citado vocabulario, que puede considerarse, por los motivos expuestos, el primero en prestar una atención específica a un deporte, el fútbol, que por aquellos años vivía una etapa de progresiva popularización. De hecho, el texto de Barba, en su conjunto, puede considerarse reflejo de esa época y, por tanto, una excelente muestra de la paulatina divulgación del lenguaje futbolístico en español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALIUS, R. (1982): «Josep Elías i Juncosa», *Apunts d'Educació Física i Medicina Esportiva*, n° 19 (75), pp. 209-216.
- BARBA, Alejandro (1912a): *Football, basse ball y lawn tennis*, Barcelona, Ed. Sucesores de M. Soler.
- BARBA, Alejandro (1912b): *El boxeo y la esgrima de bastón*, Barcelona, Ed. Sucesores de M. Soler.
- ELÍAS, José (1914): *Football asociación*, Barcelona, Imp. R. Tobeña.
- ELIAS, Raimon (1992): *Josep Elías i Juncosa «Corredisses», un precursor de l'olimpisme català*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència, Secretaria General de l'Esport.
- GIBERT, Salvador (ca. 1918): *¿Quiere V. jugar al Foot-Ball? Método práctico para jugar al Foot-ball y Reglamento Internacional del atlético juego*, Barcelona, Sindicato de Periodistas de Barcelona, Ediciones Bauza, S.A.

- GRAHAM, Georges (1913): *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas*, Barcelona, Ciencias y Letras.
- LLOVERA, José (ca. 1919): *Modo de entrenarse en el Foot-Ball*, Barcelona, Ediciones Bauza, S.A.
- MORENO VILLANUEVA, José Antonio (2017): «Los Manuales Gallach: materiales para la historia de la lexicografía especializada», en I. Sariego López, J. Gutiérrez Cuadrado y C. Garriga Escribano, eds., *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*, Santander, Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 647-664.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2014): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, año VII, n° 9, pp. 185-205.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2015): «Primeras documentaciones del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*: contexto, textos fundamentales y términos (1890-1899)». *Estudios de Lexicografía*. Revista bimensual del grupo *Las dos vidas de las palabras*, n° 1, pp. 60-73.
<http://issuu.com/ldvp/docs/elex_febrero_de_2015?e=15360805/11251537>.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2017): «El corpus de textos periodísticos en el *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (1890-1899)», en I. Sariego López, J. Gutiérrez Cuadrado y C. Garriga Escribano, eds., *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*, Santander, Escuela Universitaria de Turismo Altamira, pp. 665-687.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni (2018, en prensa): «Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*». *Boletín de la Real Academia Española*.
- NOMDEDEU-RULL, Antoni y Xavier TORREBADELLA-FLIX (2016): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (DHTF): textos fundamentales del período inicial (1890-1913)», en C. Garriga Escribano y J. I. Pérez Pascual, eds., *Lengua de la ciencia e historiografía*, A Coruña, Universidad da Coruña, Servicio de Publicaciones, Anexos de *Revista de Lexicografía*, n° 35, pp. 207-229.
- PUJADAS, Xavier y Carles SANTACANA (2012): «Prensa, deporte y cultura de masas. El papel del periodismo especializado en la expansión social del deporte en Cataluña hasta la guerra civil (1890-1936)», *Historia y Comunicación Social*, vol. 17, pp. 139-155.
<<http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/40603>>.
- SÁNCHEZ VIGIL, Juan Miguel (2005): *Calpe. Paradigma editorial*, Gijón, Trea.
- SÁNCHEZ VIGIL, Juan Miguel (2006): «La editorial Calpe y el Catálogo general de 1923», *Documentación de las Ciencias de la Información*, vol. 29, pp. 259-277.
- SÁNCHEZ VIGIL, Juan Miguel y María OLIVERA ZALDUA (2014): «La editorial Gallach y su contribución a la industria cultural española. Recuperación y análisis de su catálogo», *Información Bibliotecológica*, vol. 28, mayo/agosto, pp. 51-83.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier (2014): «Bibliographic Repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history», *Apunts d'Educació Física i Esport*, n° 115, pp. 7-32. DOI: [http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.\(2014/1\).115.01](http://dx.doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.cat.(2014/1).115.01)
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier (2015): «Los primeros libros de fútbol publicados en España (1900-1919)», *Revista General de Información y Documentación*, n° 25 (1), pp. 113-139.
http://dx.doi.org/10.5209/rev_RGID.2015.v25.n1.48985

- TORREBADELLA-FLIX, Xavier (2016): «La popularización del fútbol en España. Análisis del fenómeno a través de la literatura especializada del fútbol», *Revista General de Información y Documentación*, nº 26(1), pp. 119-146.
<http://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/53040>
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier (en evaluación): «Antonio Viada: regeneracionismo, deporte y lengua castellana: Las institucionalización de las primeras voces del fútbol en España en el *Manual del Sport* (1903)», *Arbor*.
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y Antoni NOMDEDEU-RULL (2013): «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón», *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, nº 31, pp. 5-22.
<http://www.cafyd.com/REVISTA/ojs/index.php/ricyde/article/view/531>
- TORREBADELLA-FLIX, Xavier y OLIVERA-BELTRÁN, Javier (2012): «Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)», *Revista General de Información y Documentación*, nº 22, pp. 119-168.
- VIADA, Antonio (1903): *Manual del Sport*, Madrid, Ed. Adrian Romo.